

dossier pédagogique 08\_09

Stanislas  
**Cotton**  
**, EST**

Du 27 avril au 19 mai 09

# La dictée

Théâtre de l'Est parisien - direction Catherine Anne

159 avenue Gambetta Paris 20<sup>e</sup> - billetterie 01 43 64 80 80 - [www.theatre-estparisien.net](http://www.theatre-estparisien.net) - M° Gambetta, Pelleport, St-Fargeau



Création de l'Est parisien, pour tous à partir de 8 ans 

# La dictée

Stanislas  
**Cotton**  
**, EST**

## Calendrier



**Du 27 avril au 19 mai**

7 mai à 10h et 14h30 Représentations avec audiodescription. Réalisation Accès Culture avec le soutien de la Mairie de Paris.

### Théâtre de l'Est parisien

Lundi 27 avril 19h30  
 Mardi 28 avril 14h30 et 19h30  
 Mercredi 29 avril 15h  
 Jeudi 30 avril 10h et 14h30  
 Lundi 4 mai 14h30  
 Mardi 5 mai 14h30 et 19h30  
 Mercredi 6 mai 15h  
 Jeudi 7 mai 10h et 14h30  
 Vendredi 8 mai 15h  
 Samedi 9 mai 19h30  
 Lundi 11 mai 14h30  
 Mardi 12 mai 14h30 et 19h30  
 Mercredi 13 mai 15h  
 Jeudi 14 mai 10h et 14h30  
 Vendredi 15 mai 10h et 14h30  
 159 avenue Gambetta Paris 20è -  
**réservations 01 43 64 80 80**

### Centre Culturel Salvador Allende, Neuilly-sur-Marne

Mardi 19 mai à 14h30 et 19h30  
 Avenue du Dauphiné à Neuilly sur Marne -  
**réservations 01 43 00 88 88**

### Service relations publiques

**Elvire Noyer**  
**CE, associations, étudiants**  
 01 40 31 09 11  
 e.noyer@theatre-estparisien.net

**Fabienne Labat**  
**Scolaires, enseignants**  
 01 40 31 09 10  
 f.labat@theatre-estparisien.net

saison 08\_09  
**La dictée**

Stanislas  
**Cotton**  


Texte **Stanislas Cotton** | Mise en scène **Anne Contensou**

Avec **Jean-Baptiste Anoumon, Denis Ardant, Ophélie Marsaud, Stéphanie Rongéot**

**Scénographie et lumières** Xavier Baron | **Création sonore et musicale** Laurent Courtaud | **Création vidéo** Etienne Bréchet et Denis Rochard | **Création Masques** Olga Orlenko | **Coproduction** Théâtre de l'Est parisien, compagnie Bouche Bée avec l'aide de l'Adami |

**Durée** 1h10 | Texte édité chez **Lansman éditeur**, 2009



**Théodule n'y arrive pas ! Il a beau tout essayer, quand vient l'heure redoutée de la dictée, il s'envole, s'enfuit là où les mots ne mangent plus personne, là où les tapis volants prennent deux ailes. Il s'enfuit pour ne pas se noyer dans cette mer de lettres, de points et de virgules. Pourtant, autour de lui, on aimerait l'aider. Sa mère, le directeur et même sa professeur espèrent tous pouvoir trouver la panne et réparer. Mais encore faudrait-il qu'eux aussi trouvent les mots pour le dire et ne débordent pas du cadre dans de jubilatoires scènes de panique !**

**Débat sur les troubles des apprentissages** Mardi 10 mars, 19h30 au Café de l'École des Parents en présence de Jeanne Siaud Facchin, psychologue clinicienne et fondatrice de l'association Cogitoz (centre français de diagnostic et de prise en charge des troubles des apprentissages scolaires)

**Lecture d'extraits de *La dictée*** Mercredi 1er avril, 18h au Café de l'École des Parents suivie d'une rencontre

**Répétition ouverte au public** Mardi 21 avril, 19h30

**Tables FFDYS (Fédération des troubles du langage et des apprentissages)** Mardi 5 mai, table d'information à partir de 18h30 dans le hall du théâtre et table ronde avec des spécialistes à l'issue de la représentation

***La dictée* fait le point au comptoir** Mercredi 6 mai, 17h30 à la Librairie Le comptoir des mots

**Le théâtre à vivre en famille : 1ère rencontre Union Départementale des Associations Familiales de Paris/Théâtre de l'Est parisien** Mardi 12 mai, 18h30 (programme de la soirée [www.theatre-estparisien.net](http://www.theatre-estparisien.net))

**Stanislas Cotton** *auteur engagé à l'Est parisien*

Il y a quelques temps, un spectateur strasbourgeois me demandait si je venais d'un endroit de Belgique où l'on parlait une langue singulière pour que la mienne – de théâtre – soit ainsi teintée de métaphores, de sonorités étranges et de mariages improbables entre les mots. Je répondis sans hésiter que je venais tout droit d'un territoire appelé poésie, de ses contrées qui ignorent les frontières et qui conjuguent à tous les temps de l'imaginaire les questions éternelles qui habitent nos cœurs et nos âmes d'êtres humains.

Je suis engagé en poésie, et je suis un poète qui regarde son époque avec un certain effroi. J'observe la course du monde avide de profits, course qui ressemble plus à une fuite en avant qu'à une progression raisonnée, et je m'effraie : nous sommes en piteux état, multitude de « moi je » dans une société morcelée, où les individus, orphelins du « nous », s'affrontent sans pitié. Les seules réponses qui comptent aujourd'hui sont : oui ou non; étrange mode binaire dans lequel nous vivons, partagé entre ce oui et ce non, entre ce noir et ce blanc, ce bien et ce mal, toutes choses simplifiées, car entre ce oui et ce non, s'étend l'immense territoire de la pensée, l'espace du doute et de la remise en question.

Alors, « auteur engagé » ? Oui ! D'abord aux côtés de Catherine Anne et de toute l'équipe qui anime l'Est parisien pour accomplir mon travail d'écrivain, engagé ensuite, parce que je me bats à coups de théâtre contre les injustices de notre temps, parce qu'écrire du théâtre c'est combattre l'injurieux pour l'être humain, c'est refuser l'arbitraire et garder à l'esprit les notions lumineuses que sont la liberté, l'égalité et la fraternité.

**1963** naissance en plein orage. Garde une certaine fierté d'avoir débarqué en présentant d'abord au monde une jolie paire de fesses. **1984-86** joue des coudes au Conservatoire de Bruxelles et décroche un Premier Prix.

**1987** galère militaire... **1988-89** galère tout court...**1990** la plume le chatouille. **1991- ????** père au foyer.

**1990 – 2000** écrit une vingtaine de pièces et attend, plutôt patiemment, une première création. **2000** s'installe à Rome. **2001** création de *Bureau national des allogènes* à Bruxelles, Prix du théâtre du meilleur auteur dramatique, Prix SACD de la création théâtrale... **2006** : rencontre Vincent Goethals **2001-2008** créations en Belgique et à l'étranger de *Appoline Lonlère à Rome, Le Sourire de Sagamore, Les dents, National Alien Office* (Londres), *Le rapport des enfants sur l'état du monde, La révolution et autres petits drames, L'humanité plage, Si j'avais su j'aurais fait des chiens, Le ventre de la baleine...* Son théâtre est publié chez Lansman éditeur. **2008-2009** auteur « engagé » au Théâtre de l'Est parisien.

<http://stanislascotton.blogspot.com>

## Anne Contensou *metteuse en scène*

Metteuse en scène et comédienne, Anne Contensou est engagée au Théâtre de l'Est parisien depuis 2007 pour une activité permanente artistique et inventive : elle joue et met en scène, assiste Catherine Anne à la mise en scène de ses spectacles, coordonne les comédiens et auteurs engagés et propose chaque mercredi un atelier de pratique théâtrale à destination des adolescents. Son parcours universitaire (DEA et Doctorat d'Etudes Théâtrales) la conduit à s'interroger sur la réception du théâtre contemporain auprès des publics adolescents et sur le partage des écritures entre théâtre jeune public et théâtre tout public. Elle enseigne la dramaturgie à l'Université de Jussieu (Paris VII) et anime des formations en direction d'enseignants et d'éducateurs au Nouveau Théâtre d'Angers. Depuis 2002, elle est membre du Collectif « Alice » à Nantes et fonde en 2005 avec Magali Jaron la compagnie «Bouche Bée» (Paris 20<sup>ème</sup>), au sein de laquelle elle réalise sa première mise en scène, *Au Bois Lacté* de Dylan Thomas.

**Assistante à la mise en scène** *Jéhu* de Gilad Evron, mis en scène par Zohar Wexler, créé au Théâtre de l'Épée de Bois à la Cartoucherie de Vincennes en 1999. *Une petite sirène* de Catherine Anne au Théâtre de l'Est parisien en 2006. *Le Cabaret de Mars* de Stanislas Cotton, mis en scène par Catherine Anne au Théâtre de l'Est parisien en 2009.

**Dramaturge et assistante à la mise en scène** *Nuit d'orage sur Gaza* de Joël Jouanneau, Groupe Alice Nantes 2003.

**Mise en scène** *Au Bois lacté* de Dylan Thomas, Bouche Bée 2006. *Maternité* de Carole Thibaut et *Révolutions et autres drames* de Stanislas Cotton, formes brèves créées dans le cadre du Festival «Le gros bazar» au Théâtre de l'Est parisien en 2007. *Les enfants ont-ils le temps ?* de Philippe Crubézy pour le festival «1.2.3. théâtre !» en juin 2008. *La très véridique et lamentable odyssée du peuple des nains* de et par Nicolas Bonneau, créé au Théâtre du Strapontin à Pont-Scorff en octobre 2008.

## Anne Contensou, note de mise en scène

Ce qui m'a frappé à la lecture de la pièce de Stanislas Cotton, c'est sa construction. Au départ, les différents tableaux se succèdent dans une apparente chronologie. Mais très vite, ces situations se chevauchent et s'entremêlent, se superposant au gré des rêves éveillés ou endormis des personnages. Le tout est construit comme un gigantesque cauchemar dont l'unité tient au fil d'une nébuleuse dictée.

Tel l'élève Théodule décidément mal taillé pour l'école, j'aimerais que le spectateur perde ses repères au cœur de ce palais des glaces où réalité et fantasma se conjuguent à l'infini. L'espace, la lumière et le son devront rendre compte de ces superpositions spatio-temporelles où se partagent l'étrange et le familier. Tout en maintenant en permanence l'espace de la classe, la scénographie fera une large place à l'imaginaire à travers différents jeux de miroirs, de reflets, de projections et de transparences.

Les traits appuyés des personnages nous mettent d'emblée sur la voie d'une interprétation qui ne pourra être naturaliste. L'ascension progressive de la pièce vers une situation de « crise » plonge nos personnages dans une confusion telle qu'ils « explosent » littéralement : ils débordent du cadre dans de jubilatoires scènes d'hystérie individuelles ou collectives. Je souhaite mener les interprètes jusqu'au bout de cette cérémonie expiatoire et libératrice afin que le monstre tapi en chacun d'eux se révèle... à l'image de ce « Grand Guffe », effrayante créature animale que l'imagination de Théodule convoque en cas d'obstacles.

Il ne s'agit pas de faire peur, mais bien de parler de la peur. Celle de ces quatre personnages qui peinent à sortir par le haut de cette situation complexe.

Le tout en souriant, c'est l'autre pari de ce spectacle, car il y a, c'est certain, beaucoup de drôlerie dans cette pièce. Sourire au regard de cette tribu exubérante et pourtant si ordinaire, sourire des pulsions primaires de ces Têtedebos et autres Tralalère... Et faire le pari que, comme eux au terme de leur laborieuse entreprise, on ressorte de cette expérience certes toujours un peu cabossé mais peut-être un brin meilleur humain !

Anne CONTENSOU, février 2009

## Les comédiens de l'Est parisien

**Jean-Baptiste Anoumon (M. Fildefefer)**

Issu du Théâtre National de Strasbourg, il est notamment formé avec Laurent Gutman (*Les estivants* de Maxime Gorki, *Victor ou les enfants au pouvoir* de Roger Vitrac), Jean-Louis Hourdin (*Mystère bouffe et autres textes* de Dario Fo et Franca Rame).

**Parcours** Il joue ensuite dans le cadre du Jeune Théâtre National sous la direction de Gérard Watkins (*La tour*) à la Ferme du Buisson et à Gennevilliers, Catherine Anne (*Pièce africaine*) au Théâtre de l'Est parisien, Anne Delbée (*Tête d'or* de Paul Claudel) au Théâtre du Vieux Colombier, Jean-François Sivadier (*festival Premières lignes*) au Studio-Théâtre de la Comédie-Française. Il a par ailleurs été dirigé par Nicolas Lormeau, Pascale Henry, Cristele Alves Meira (*Les nègres* de Jean Genet) à l'Athénée, et cette saison reprend en tournée le rôle du pigeon dans *Petit* de Catherine Anne et joue dans la création de l'Est parisien *Le Cabaret de Mars*.

**Denis Ardant (Théodule Tralalère)**

Issu de L'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre, il a beaucoup joué sous la direction de Michel Bruzat. Cette saison, il rejoint l'équipe artistique et joue dans la création *Le Cabaret de Mars*.

**Parcours** Pendant sa formation, il a notamment travaillé avec Giampaolo Gotti, Bruno Meyssat, Christian Schiaretti, Vincent Garanger, Philippe Delaigue, Vladimir Granov. Il a présenté *Le fou et sa femme ce soir dans Pancomedia* de Botho Strauss mis en scène par Michel Raskine, *Mauser* de Heiner Müller mis en scène par Matthias Langhoff, *Les acteurs de bonne foi* et *L'épreuve* de Marivaux mis en scène par Marc Paquien et *Britannicus* de Racine mis en scène par Joseph Fioramante.

**Ophélie Marsaud (Mme Têtedebois)**

Issue de L'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre où elle a notamment travaillé avec Guillaume Delaveau, Simon Deletang, Olivier Maurin, Philippe Delaigue, France Rousselle, Jerzy Klesyk, Christian Schiaretti, Joseph Fioramante..., sur des textes de Marivaux, Stéphane Mallarmé, Jean Racine, Francis Scott Fitzgerald, William Shakespeare, Oriza Hirata, Jean Desmarest de Saint-Sorlin... et sur des pièces brèves du collectif des écrivains de la 65<sup>e</sup> promotion de l'Ensatt.

**Parcours** Elle a joué dans *Les visionnaires* de Desmarest de Saint Sorlin mis en scène par Christian Schiaretti et est comédienne engagée au Théâtre de l'Est parisien depuis septembre 2007 et a joué dans *Le gros bazar*, *Moloch* et *Les enfants ont-ils le temps?* de Philippe Crubézy et cette saison *Le Cabaret de Mars*.

**Stéphanie Rongéot (Mme Tralalère)**

A l'Ecole du Théâtre National de Strasbourg, elle travaille notamment avec Joël Jouanneau (*L'Institut Benjamenta* de Walsler, *Ingeborg*, montage de textes de Botho Strauss), Jean-Claude Berruti (*La Jeune fille honnête* et *La Bonne épouse* de Goldoni), Dominique Féret (*Oncle Vania* et *Platonov* de Tchekhov), Jean Pierre Rossfelder (parcours sur Racine, Claudel, Koltès), Daniel Girard (*Baal* de Brecht, spectacle de sortie).

**Parcours** 1995 *L'Idiot* de Dostoïevski (Mise en scène Joël Jouanneau) | 1996 *Surprise* de Catherine Anne | 1997-1999 *Dans la jungle des villes* de Bertolt Brecht, *Le marchand de Venise* de Shakespeare, *Peer Gynt* d'Ibsen (Mises en scène Stéphane Braunschweig) | 1999 *La Parenthèse Enchantée* - réalisation de Spinoza (cinéma) | 2000 *Lear* d'Edward Bond (Mise en scène Christophe Pertou) | 2003 *Le petit bonhomme vert et le rouge* de Karin Serres (Mise en scène Anne Marengo), *Marguerite, reine des prés* de Karin Serres (Mise en scène Anne-Laure Liégeois) | 2004 *Neruda volando* (Mise en scène Jean-Pierre Berthomé) | Et avec Catherine Anne, elle joue dans ses pièces et mises en scène *Agnès*, *Ah ! Annabelle*, *Ah là là! Quelle histoire*, *Petit*, *Le bonheur du vent*, *Pièce africaine*, *Petite sirène*, *Du même ventre* et dernièrement *Le Cabaret de Mars* de Stanislas Cotton mis en scène par Catherine Anne.

### 1.1 Découverte du travail de création et d'exploitation d'une pièce

Créée en 2009, *La dictée* sera présentée pour la première fois du 27 avril au 15 mai au Théâtre de l'Est parisien puis à Neuilly-sur-Marne : occasion privilégiée pour permettre aux élèves de (re)découvrir les différents métiers du théâtre et d'aborder la « fabrique du théâtre ».

A partir du jeu d'association proposé ci-après, les élèves retrouveront le métier de chacun. L'objectif est de faire prendre conscience aux élèves de la multitude des corps de métiers conjugués dans le cadre d'une création théâtrale et de reconstituer le travail mis en place depuis l'écriture jusqu'à la représentation.

**Consigne : les trois listes suivantes sont dans le désordre, reliez à l'aide d'un trait chaque nom à un métier, et chaque métier à sa définition.**

Attention : un même métier peut être commun à plusieurs personnes, une même personne peut avoir plusieurs activités.

#### Indices sur les artistes et les membres de l'équipe technique :

Jean-Baptiste Anoumon : il n'a plus 5 ans et pourtant il joue encore

Anne Contensou : le spectacle repose en grande partie sur ses décisions, sa direction d'acteurs, ses choix de dramaturgie...

Denis Ardant : dans *La dictée*, il sera Théodule Tralalère

Stanislas Cotton : ses œuvres sont éditées chez Lansman

Stéphanie Rongéot : dans *Petit* de Catherine Anne, elle était un enfant, c'est en maman que les spectateurs de *La dictée* la retrouveront

Xavier Baron : il a créé le décor et les lumières de *La dictée*

Nathalie Estève : pendant la création et les représentations elle sera en régie pour le plus grand plaisir de vos oreilles

Ophélie Marsaud : Anne Contensou lui a confié le rôle de Mme Têtedebos dans *La dictée*

Pascale Fournier : l'entretien des costumes, c'est elle !

Gilles Leneuf : il fera le « noir salle » avant chaque représentation

Olga Orlenko : ses créations donnent un nouveau visage aux personnages

Gaëtan Leuret : le plateau est son univers

Etienne Bréchet et Denis Rochard : ses créations font l'objet d'une projection

Laurent Courtaud : ce qu'il a créé titillera vos oreilles

#### Les métiers :

Auteur(e)

Metteur(e) en scène

Comédien(ne)

Scénographe

Habilleuse-costumière

Régisseur(se) son

Régisseur(se) lumières

Régisseur(se) plateau

Créateur(trice) lumières

Créateur(trice) son

Créateur(trice) masques

Créateur(trice) vidéos

### Définitions des métiers :

Il/elle monte la pièce. C'est le véritable chef d'orchestre de la création.

Il/elle interprète un ou plusieurs rôles.

Il/elle écrit le texte.

Il/elle crée le son (effets sonores, musique...).

Il/elle est responsable de tous les effets sonores durant la représentation.

Il/elle crée les masques si le metteur en scène souhaite en faire porter aux comédiens.

Il/elle organise l'espace scénique par rapport à celui réservé aux spectateurs, crée le décor.

Il/elle est responsable du plateau.

Il/elle est responsable de tous les effets lumières durant la représentation.

Il/elle complète le travail du scénographe en créant toutes les lumières.

Il/elle crée la vidéo lorsque le metteur en scène souhaite l'intégrer au spectacle.

Il/elle crée les costumes, les entretient et aide si nécessaire les comédiens à changer de costumes pendant la représentation.

## 1.2 A la découverte du texte

### 1.2.1 Petit avant goût

Lorsque les lettres se mélangent dans sa tête, lorsque le sens se déforme, l'esprit de Théodule Tralalère s'envole « dans les nuages » et laisse place au rêve. La découverte progressive du texte proposée dans les exercices suivants reprend l'idée d'un aller retour entre réel et imaginaire.

#### Etape 1 : Le cercle des murmures

Vierge de toute indication sur la fable, les élèves vont découvrir dans cet exercice plusieurs répliques de manière aléatoire. Les informations leur parvenant dans le désordre, ils éprouveront la difficulté de faire le lien entre des éléments qui ne « s'emboîtent » pas de manière évidente. Un effort de concentration leur sera également demandé tant au niveau de l'écoute qu'au niveau de la posture.

Les élèves sont assis en cercle, chacun sur une chaise. Un numéro (1 ou 2) est attribué à chacun, alternativement. Chaque élève reçoit une réplique imprimée sur un morceau de papier (liste des répliques à imprimer et découper en annexe 1). Au signal, les numéros 1 doivent se lever sans faire le moindre bruit et se positionner debout derrière leur chaise. Les numéros 2 restent assis les yeux fermés.

Chaque numéro 1 va se déplacer dans le sens des aiguilles d'une montre. Chaque fois qu'il passe devant un numéro 2, il lui murmure sa réplique à l'oreille. Tous les numéros 1 font l'exercice en même temps. Lorsque le tour est terminé, chacun reprend sa place. Sans ouvrir les yeux, les numéros 2 auront tous reçu de manière confidentielle une succession de répliques.

L'exercice est ensuite repris en inversant les rôles.

#### Etape 2 : Le cercle de profération

A cette étape, aucun élément n'est encore dévoilé sur la pièce. Chaque élève va lire à voix haute sa réplique. L'intention choisie sera fonction de leur imaginaire mais devra tenir compte des éléments inclus dans le texte (signes de ponctuation, syllabes détachées...)

Oralement, les élèves sont ensuite invités à imaginer les personnages et à proposer une fable.

### 1.2.2 Lecture à voix haute et mise en espace

A partir de l'extrait proposé en annexe 2, les élèves vont faire connaissance avec Théodule et découvrir sa dyslexie.

Plusieurs groupes d'élèves se succèdent pour proposer une lecture au reste de la classe.

Que remarque-t-on concernant la ponctuation ? Quelle liberté en découle ?

On complètera la lecture par une présentation de l'ensemble des personnages : Qu'évoquent leurs noms ? Que nous révèlent-ils de leur caractère ? Stanislas Cotton nous éclaire sur le choix des noms de ses personnages :

*« Je crée des personnages auxquels je donne des noms improbables, ainsi, Apolline Lonlère, Rigobert Rigodon, Lara O'Lala, Angelin Diguédon, Bégonia Tchoum, Alcidias Patapon, Saturnin Ribouldingue ou Cléodor Boumlalère... surgissent et emportent, bonhommes, les spectateurs par la main dans leurs mondes étranges et peu communs. Devant tant de fantaisie, le spectateur rassuré, sourit : voilà donc de bien singulières personnes dans leurs mondes particuliers. Mais petit à petit ces personnages se dépouillent de leur singularité et leur véritable visage apparaît, humain, reflet de nous-même, et les contours de leurs mondes ressemblent tout-à-coup très fort au nôtre. C'est là que je suis au cœur du théâtre que je veux faire, à cet endroit du trouble où les couleurs de la fable prennent celles de notre réalité, c'est là que grandit l'émotion. Je me suis toujours demandé à quoi servait le théâtre s'il ne bouleversait pas ses spectateurs ? » Stanislas Cotton*

On amènera les élèves à émettre des hypothèses sur Théodule : pourquoi a-t-il autant de mal avec cette dictée ? Le paragraphe suivant propose des pistes pour évoquer la dyslexie avec les élèves.

Pour conclure, on pourra proposer aux élèves d'investir le lieu classe pour mettre en espace l'extrait. A partir de la situation d'énonciation, les élèves devront réfléchir à la place de chacun dans l'espace, ses déplacements. Le reste de la classe devient alors le public : les élèves expérimenteront « l'adresse » (A qui s'adresse la réplique : Théodule ? la classe ? autre ?)

Dans un deuxième temps, les élèves pourront imaginer un décor pour le plateau et le dessiner. Après avoir assisté à la représentation, les élèves pourront établir des comparaisons entre ce qu'ils auront vu et leurs propositions (jeu, décor...).

### 1.2.3 Un thème central : la dyslexie

#### a) Aborder la dyslexie avec les élèves

- > Comprendre ce mot en le décomposant : en grec « dys » signifie « difficulté », « lexis » les mots, le langage
- > Rechercher sa signification dans un dictionnaire
- > Proposer aux élèves de lire un extrait de « À propos de *La dictée* » de Stanislas Cotton

« À propos de *La dictée* »

*Les dyslexies touchent <sup>1</sup> - selon diverses sources - de 4 à 8%, voire 10% selon certains chiffres - des enfants scolarisés, et ceci à des degrés divers. Ce sont des déficits spécifiques de l'apprentissage du langage oral et écrit. Leurs causes seraient, entre autres, liées à une maturation « différente » d'une partie de la zone du cerveau dédiée au langage. La difficulté principale que génère ces troubles réside dans la capacité à identifier les sons et à les mettre en relations avec les unités visuelles perçues, les lettres. Les enfants dyslexiques vivent à l'école des situations extrêmement difficiles, dans la mesure où l'apprentissage de la lecture et de l'orthographe leur demande un effort intense pour des résultats souvent jugés dérisoires ou très insuffisants. S'il ne sont pas pris en charge, ces enfants perdent confiance et estime de soi, car leur situation d'échec répété sera la plupart du temps attribuée à un manque de travail et de volonté. Sans une adaptation pédagogique et un soutien scolaire permanent de la famille, la démotivation pour l'écrit et, plus généralement pour l'école, s'installe rapidement et a des conséquences graves pouvant aller jusqu'à la marginalisation sociale. La reconnaissance de ce handicap est, pour ces élèves, un soulagement qui leur permet de comprendre la nature de leurs difficultés et de ne pas perdre confiance en eux-mêmes...*

*Lorsque Catherine Anne m'a demandé d'écrire un texte tout public, j'ai saisi, sans hésiter, cette occasion de parler de la dyslexie dont les dysfonctionnements affectent tant d'enfants et inquiètent tant de familles.*

*Qui connaît mon écriture de théâtre sait que ma pratique me conduit, la plupart du temps à mettre en scène des archétypes afin d'éloigner le lecteur ou le spectateur de ce qu'il connaît, ceci pour mieux le confronter, le moment venu, à lui-même, à l'humain qui surgit soudain de ce qu'il prenait pour des caricatures.*

(...)

*Ni la maman de Théodule ni ses professeurs n'ont fait le rapprochement entre ce handicap et ses difficultés scolaires. Il en souffre et ne comprend pas ce qu'on lui veut avec cet « orthographe ». Lorsqu'il perd pied en classe, il s'évade en chevauchant les rêves qui jaillissent de son imagination foisonnante...*

*J'espère que Madame Têtedebois, Monsieur Fildefer, Madame Tralalère et Théodule sauront au travers de la fable qui se déroule le temps d'une dictée ponctuée de scènes entre les divers protagonistes, éclairer petits et grands, rassurer ou informer, faire comprendre peut-être, la complexité de ces troubles étranges que sont les dyslexies. »*

Stanislas Cotton, Rome, le 10 décembre 2008

#### b) Echanger en classe sur le thème de la dyslexie

S'il y a un ou plusieurs élèves dyslexiques dans la classe - et s'ils en manifestent l'envie - , ils pourront évoquer leur propre expérience.

## 2.1 Retour sur la fable et les personnages

## 2.1.1 Echanger sur ce qu'on en a vu

De retour en classe, on demandera dans un premier temps aux élèves de se souvenir de la fable, de l'histoire et de la raconter à voix haute. Cet exercice leur permettra, collectivement de se remémorer la pièce et individuellement d'évoquer les émotions ressenties.

La question du point de vue :

La pièce est construite à partir du point de vue de Théodule. On pourra amener les élèves à en prendre conscience en posant la question du point de vue pour chaque scène évoquée.

## 2.1.2 L'album photos de Théodule



## a) Les masques voulus par Anne Contensou

Dans l'imaginaire de Théodule, les personnages apparaissent parfois avec des masques, matérialisation de leur être intérieur et/ou expression des sentiments qu'ils lui inspirent. En collège, on pourra demander aux élèves de comparer ces masques au tableau qui se modifie avec le temps dans *Le portrait de Dorian Gray* d'Oscar Wilde.

Après avoir décrits ces masques, les élèves s'exprimeront sur ce qu'ils véhiculent sur les personnages.

## b) Les portraits et l'interview des personnages réalisés par Stanislas Cotton

Dans les photos suivantes, vous découvrirez quatre portraits réalisés par Stanislas Cotton. Dans un premier temps, on cachera les noms et on demandera aux élèves de retrouver le personnage représenté. Dans un second temps, il sera demandé d'exprimer à l'oral ce que ces portraits évoquent.



Stanislas a écrit pour vous une interview imaginaire de ses propres personnages. Proposez ce texte aux élèves, ils pourront s'en inspirer pour mieux cerner le caractère des personnages.

« Nous avons rencontré les personnages de « La Dictée », voici quelques extraits de notre conversation :

**Monsieur Fildefefer :**

Je vous le dis tout net : dur, pas facile, compliqué même ! Nous ne sommes, n'est-ce pas, pas préparé - enfin si peu - pour affronter ce genre de situation. Même si nous disposons d'outils nous permettant d'entrevoir le problème, il n'est pas simple de poser le diagnostic. Après tout, nous ne sommes pas médecins. Un enfant qui présente un déficit de l'attention, par exemple, n'est pas nécessairement victime d'un de ces troubles que sont les dyslexies. Ce qui m'inquiète – dans une certaine mesure – c'est la multiplication, leur multiplication, ce nombre, voyez-vous, plus grand, toujours plus grand, d'enfants souffrants de ce type de handicap.

**Madame Têtedebois :**

Je dis, moi, qu'il faut démêler le vrai du faux. Comme il existe des enfants courageux et travailleurs, il en est de paresseux et bons à rien, voilà la vérité. La première petite tête blonde venue qui se chamaille avec les participes passés et désaccorde les pluriels n'est peut-être qu'une insouciance qu'un poil dans la main égare des voies fructueuses de l'étude. La nonchalance n'est pas bonne conseillère, le travail seul conduit à la réussite.

**Madame Tralalère :**

C'est extrêmement déroutant d'apprendre que son enfant souffre de troubles tels que ceux-là, ces dyslexies, au demeurant bien mystérieuses, qui l'handicapent dans l'apprentissage du langage. Cela semble si simple, si évident pour qui n'en souffre pas. Et l'on vous dit qu'il progressera, oui, mais qu'il en restera atteint toute sa vie...

**Madame Têtedebois :**

Ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit – je ne dis pas qu'il n'y a que des petits paresseux, non, mais il y en a.

**Monsieur Fildefefer :**

Il ne revient pas à nous, n'est-ce pas, à nous de – comment dire... Il est difficile, voyez-vous, pour l'école, de mettre en œuvre l'accompagnement spécifique - je dis bien : spécifique - que nécessitent ces enfants.

**Madame Têtedebois :**

Il y en a - je l'admets – certains petits ont des difficultés. Il est vrai, il est vrai...

**Madame Tralalère :**

Il faut qu'il soit pris en charge. Quelqu'un doit le guider sur le chemin de la langue, lui apprendre à mettre de l'ordre dans les syllabes et les sons. Il faut l'aider, lui redonner confiance en lui, il faut l'aimer.

**Théodule Tralalère :**

Les mots de la dictée pleuvaient autour de moi. Je m'enfonçais dans ce marécage, ce troublant alphabet dont on trousse les mots. ABDFGCRSLKITM, je m'enfonçais dans cette boue, je perdais pied, incapable de saisir le sens de ces lettres et de ces sons. Cette marée de voyelles et de consonnes était mon cauchemar, l'ogresse d'un conte terrifiant dont j'étais le triste héros.

Des médecins m'ont parlé, des gens m'ont aidé, j'ai travaillé, j'ai remis de l'ordre dans l'alphabet, ABCDFGHIKLMNP, le monstre et le marécage ont disparu. Aujourd'hui, j'ai moins peur. »

Stanislas Cotton – Mars 2009

**c) Maintenant c'est à vous !!!! Créez l'album photos de Théodule**

A partir de tous les éléments rassemblés sur le caractère de chacun des personnages, on pourra demander aux élèves de créer un portrait du personnage de son choix.

**Consigne :** ce portrait doit exprimer le caractère profond du personnage et/ou son état psychologique.

**Matériel :** sur le modèle des portraits de Stanislas Cotton, munissez-vous de journaux, d'images découpées dans les magazines...

Prenez en photo les portraits réalisés en classe et envoyez-les nous par mail à : [f.labat@theatre-estparisien.net](mailto:f.labat@theatre-estparisien.net)

L'album photos ainsi réalisé sera exposé à l'accueil du théâtre et consultable par le public pendant tout le festival *1.2.3 théâtre !*

## 2.2 L'espace et le temps

### 2.2.1 Dans le texte de Stanislas Cotton

(Texte en vente à la librairie du Théâtre à partir du 27 avril)

Le temps d'une dictée et sa relecture, Stanislas Cotton instaure un perpétuel aller-retour entre le quotidien de Théodule (« le réel ») et ses rêves (« l'imaginaire ») mais aussi entre présent, passé et futur. Ce va-et-vient opère une distorsion du temps à laquelle s'ajoute une distorsion de l'espace.

**Pistes de travail pour la classe.** Demander aux élèves de :

- repérer dans le texte les scènes qui relèvent du « réel » et celles des rêves de Théodule
- souligner les répliques dans lesquelles Mme Têtedebois dicte le texte, puis le relie ; donner aux élèves l'extrait dicté (annexe 3) et demandez-leur de le lire à voix haute 2 fois en se chronométrant
- noter les différents lieux et situations d'énonciation (ex : dans le bureau / Théodule et Monsieur Fildefer, dans la maison de Théodule / Théodule et sa maman...)

Que remarque-t-on ? Comment le temps s'écoule-t-il ? Les scènes se succèdent-elles de manière chronologique ? Comment Théodule passe-t-il de l'espace classe à l'univers de la maison ou au bureau de Monsieur Fildefer ?

### 2.2.2 Dans la mise en scène d'Anne Contensou

#### a) Les distorsions spatio-temporelles dans la mise en scène

Différents éléments rendent compte des distorsions spatio-temporelles évoquées au paragraphe précédent, conduisent le spectateur vers une perte de repères et le font naviguer d'un univers à un autre.

**Pistes de travail pour la classe :**

- lister ces différents éléments
- expliciter l'effet produit sur le spectateur

(ex : dès que Théodule « part dans les nuages » son regard s'oriente vers le miroir positionné au dessus de lui. En quoi ce miroir permet-il d'évoquer l'imaginaire ?)

#### b) L'espace-temps de la représentation / l'espace-temps de la fiction

Espace et temps sont également deux éléments fondateurs de la représentation théâtrale. L'« ici et maintenant » de la représentation permet souvent de parler d'un « ailleurs, autrefois » (l'espace et le temps de la fiction). De nombreuses mises en scène contemporaines, au contraire, bousculent les codes de la représentation, remettent en cause cette dualité spatio-temporelle, cassent la « mimésis », installent un nouveau rapport scène-salle.

Le décor de la classe semble se prolonger dans les gradins des spectateurs : la suppression de la frontière entre l'espace de jeu et l'espace réservé au public donne l'impression aux spectateurs d'être dans la classe, aux côtés de Théodule. Le noir salle du début s'inscrivait dans les conventions de la représentation et entraînait le spectateur dans la temporalité de la fiction. Mais dès les premières minutes, le temps de la fiction et de la représentation ne font plus qu'un.

**Pistes de travail pour la classe :**

- Interroger les élèves sur le décor et ses conséquences
- Rapprocher l'expérience de la représentation des propositions de mise en espace et mise en jeu faites par les élèves dans la classe (cf première partie)

saison 08\_09  
**Annexe 1**

.....  
Élève Théodule Tralalère  
Encore en promenade dans les nuages  
.....

.....  
Vous filez un bien mauvais coton Mon petit ami  
.....

.....  
Prenez votre stylo  
Écrivez Dic-tée  
.....

.....  
Quel âne vous faites  
Vous devriez pourtant bien entendre avec vos grandes oreilles  
.....

.....  
Le grand Guffe Très vilain Très mauvais Très méchant  
Avec sa grande gueule dégoulinante Tu t'imagines  
.....

.....  
Un courant Un dragon courant volant crachant Vol-planant  
Avec une si grande gueule aux milles dents  
.....

.....  
Le grand Guffe qui cueille les petits enfants  
Et crac Pour casser la croûte Les croque  
.....

.....  
Brrr Je te fais peur  
.....

.....  
Il faut le pendre par la queue et lui casser toutes ses dents  
Avec un marteau  
.....

.....  
Qu'est-ce qu'il a dans la tête Cet enfant  
.....

.....  
Mais bon sang Voulez-vous bien revenir sur terre  
Revenir parmi nous  
Bavardage Bougeotte  
Faut-il vous couper la langue  
Vous attacher à votre chaise  
.....

.....  
Qu'avez-vous donc contre les dictées  
Pourquoi vous fâchez-vous avec elles  
.....

.....  
Et tu passes toutes les vacances enfermée dans l'armoire  
Et après Tu es morte  
.....

.....  
C'est un enfant difficile Voilà  
.....

.....  
Ne le laisser pas dériver  
Aidez-le à reprendre la barre  
Je ne dois pas me moquer  
On ne se moque pas de ses élèves  
.....

.....  
Ma patience prend la poudre d'escampette  
.....

saison 08\_09  
**Annexe 1**



Je vais lui faire mal Je sens que je vais lui faire mal

Je vais lui enfoncer ses crayons de couleur dans les oreilles  
Je vais lui crever les yeux avec ses ciseaux

Il n'est pas méchant ce petit  
Ce n'est pas de sa faute

On n'assassine pas l'élève indiscipliné  
Ernestine C'est À l'aide Qu'il crie  
Tu es son professeur

Sa maman  
Charmante Sa maman

Mais comme l'on serait bien ici le calme revenu  
Débarrassé de cet encombrant Tralalère

De gros nuages apparaissent  
Le ciel devient tout noir et menaçant  
Le tonnerre gronde

Je patauge Je perds pied

Dans l'armoire tout l'été Je te dis

Catastrophe

Est-ce grave cette fois

C'est une attaque  
Une rébellion contre l'école

J'entends bien qu'on dit que je suis méchante Je l'entends

Mais quelle nuit Bon sang Mais quelle horrible nuit  
Il n'aime pas trop ça Ecrire  
Ni lire d'ailleurs  
Je pense Madame Que vous devriez consulter

Je suis là pour t'aider Bonhomme

J'écris Mais ça va trop vite

saison 08\_09  
**Annexe 2**

*Entrée de Madame Têtedebois.*

**MADAME TETEDEBOIS**

Élève Théodule Tralalère  
Encore en promenade dans les nuages  
Vous filez un bien mauvais coton Mon petit ami  
Pouvez-vous seulement répéter ce que je viens de dire

**THEODULE**

Vous filez un bien mauvais coton Mon petit ami

**MADAME TETEDEBOIS**

Très drôle Jeune homme Vraiment très drôle Tralalère  
Prenez une feuille de papier Tête en l'air  
Dépêchez-vous Vos camarades vous attendent  
Prenez votre stylo  
Écrivez Dic-tée

**THEODULE**

Non

**MADAME TETEDEBOIS**

Le vieil homme et la mer

**THEODULE**

Oh Non

**MADAME TETEDEBOIS**

Ernest Hemingway

**THEODULE**

Nest Mingway

**MADAME TETEDEBOIS**

Votre nom Votre prénom Plus vite que ça Garnement  
Vous nous faites perdre notre temps  
N'oubliez pas la date  
Écrivez Dic-tée  
Titre Le vieil homme et la mer

**THEODULE**

Diquetée

*Un temps.*

**MADAME TETEDEBOIS**

Le-vieil-hom-me-et-la-mer  
Écrivez Bon sang Tralalère

(...)

**MADAME TETEDEBOIS**

Donc  
Le vieil homme et la mer  
De Monsieur Ernest Hemingway  
Prix Nobel de littérature  
Il-é-tait-u-ne-fois  
Il était une fois un vieil homme Virgule  
Un vieil homme Virgule Tout seul dans son bateau  
Dans-son-ba-teau

**Les personnages**

**THEODULE TRALALERE** *le fils*

**MADAME TRALALERE** *sa maman*

**MADAME TETEDEBOIS** *la professeur de français*

**MONSIEUR FILDEFER** *le directeur de l'école*

saison 08\_09  
**Annexe 2**

*La phrase que prononce Théodule apparaît sur un mur.*

**THEODULE**

Ilé tai uneu voi in veyome

**MADAME TETEDEBOIS**

Qui pêchait au milieu du Gulf Stream Point

*Idem.*

**THEODULE**

Qui péchè o mieu du

Du Du comment

**MADAME TETEDEBOIS**

Du Gulf Stream Point

Gulf Stream

**THEODULE**

Le Gouff Le Guffe

**MADAME TETEDEBOIS**

Le Gulf Stream est un courant océanique

Qui prend sa source au large de la Floride

Et se dilue dans l'océan Atlantique à la hauteur du Groënland

Je suppose que vous avez Oublié Une fois de plus

De préparer votre dictée Tralalère

**THEODULE**

Le Guffe

Le grand Guffe

**MADAME TETEDEBOIS**

La Floride est un état du Sud des Etats-Unis

En Amérique du Nord C'est clair

**THEODULE**

Le grand Guffe Très vilain Très mauvais Très méchant

Avec sa grande gueule dégoulinante Tu t'imagines

**MADAME TETEDEBOIS**

C'est bien compris

Tout le monde sait où se trouve le Groënland Parfait

Nous reprenons

En quatre-vingt-quatre jours Virgule

**THEODULE**

Un courant Un dragon courant volant crachant Vol-planant

Avec une si grande gueule aux milles dents

Toutes pointues Toutes puantes Toutes pourries

Qu'est-ce que c'est Beurk ça Non

**MADAME TETEDEBOIS**

Quatre-vingt-quatre-jours Virgule

**THEODULE**

Le grand Guffe qui cueille les petits enfants

Comme des champignons des bois Croc

Et crac Pour casser la croûte Les croque

Brrr Je te fais peur

saison 08\_09  
**Annexe 3**

Extrait de : *Le Vieil homme et la mer* d'Ernest Hemingway  
(extrait dicté par Madame Têtedebois)

*« Il était une fois un vieil homme, tout seul dans son bateau qui pêchait au milieu du Gulf Stream. En quatre-vingt-quatre jours, il n'avait pas pris un poisson. Les quarante premiers jours, un jeune garçon l'accompagna ; mais au bout de ce temps, les parents du jeune garçon déclarèrent que le vieux était décidément et sans remède salao ce qui veut dire aussi guignard qu'on peut l'être. On embarqua donc le gamin sur un autre bateau, lequel, en une semaine, ramena trois poissons superbes.*

*Chaque soir le gamin avait la tristesse de voir le vieux rentrer avec sa barque vide . Il ne manquait pas d'aller à sa rencontre et l'aidait à porter les lignes serrées en spirales, la gaffe, le harpon, ou la voile roulée autour du mât. »*

# Infos pratiques

## Théâtre de l'Est parisien

159 av., Gambetta Paris 20<sup>e</sup>  
[www.theatre-estparisien.net](http://www.theatre-estparisien.net)

M° Saint-Fargeau, Pelleport, Gambetta, Porte des Lilas

Bus 61 et aussi 60, 96, PC2, 69, 26, 64 et La Traverse

Velib' stations 177 et 121 avenue Gambetta, 2 rue Haxo, 164 avenue Menilmontant  
[www.velib.paris.fr](http://www.velib.paris.fr)

## Centre culturel Salvador Allende

Avenue du Dauphiné  
93330 Neuilly-sur-Marne

RER A direction Noisy le grand, arrêt Neuilly Plaisance puis bus 214, arrêt Ile de France

Bus 203-214-303

En voiture A3-A86 direction Rosny sous Bois

## Hors les murs

Centre d'Animation Place des fêtes 2-4 rue des Lilas Paris 19<sup>e</sup>

- réservations 01 43 64 80 80

Centre Culturel Salvador Allende - Avenue du Dauphiné à Neuilly sur Marne

- réservations 01 43 00 88 88

Café de l'Ecole des parents 162 Bd Voltaire Paris 11<sup>e</sup> - 01 43 67 54 00

Librairie Le comptoir des mots 239 rue des Pyrénées Paris 20<sup>e</sup>

Médiathèque de Bagnolet - 1 rue Marceau (place de la mairie) - 01 49 93 60 90

## Tarifs

11 € tarif unique adulte

8,50 € tarif - de 15 ans

4,50€ Ecoles élémentaires

7,50€ Collèges, lycées

## Service relations publiques

Elvire Noyer

CE, associations, étudiants

01 40 31 09 11

[e.noyer@theatre-estparisien.net](mailto:e.noyer@theatre-estparisien.net)

Fabienne Labat

Scolaires, enseignants

01 40 31 09 10

[f.labat@theatre-estparisien.net](mailto:f.labat@theatre-estparisien.net)



Paris MOMES

Télérama

Tout l'actualité du spectacle pour enfants  
[theatre-enfants.com](http://theatre-enfants.com)

La terrasse

agnès b.

PRINTEMPS  
MARTIN



MAIRIE DE PARIS

la culture avec  
la copie privée

SACD

adami



le comptoir des mots

CENTRE  
CHOPIN



Optimisek

la ligue de  
l'enseignement  
Fédération de Paris

Centre d'animation  
Place des Fêtes

Festival de théâtre pour tous à partir de l'enfance  
Du 27 avril au 30 mai 2009 - 6<sup>e</sup> édition

La dictée de Stanislas Cotton

à partir de 8 ans - DU 27 AVRIL AU 19 MAI

Bled de Daniel Danis

à partir de 8 ans - 4 AU 19 MAI

La princesse au petit poids de Anne Herbauts

à partir de 3 ans - DU 18 AU 22 MAI

Le bouquet de fleurs de Philippe Crubézy

à partir de 7 ans - DU 25 AU 27 MAI

01 43 64 80 80

[www.theatre-estparisien.net](http://www.theatre-estparisien.net)

159 avenue Gambetta Paris 20<sup>e</sup>

# 1.2.3. théâtre!



BELENVILLE 2009 - PHOTO TED PACZULA

Théâtre  
de l'Est parisien

